

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

19 DÉCEMBRE 1961.

COMMUNICATION AU PARLEMENT

des Actes Internationaux suivants :

- a) Convention Internationale (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes;
- b) Recommandation (n° 114) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes;
- c) Recommandation (n° 113) concernant la consultation et la collaboration entre les autorités publiques et les organisations d'employeurs et de travailleurs aux échelons industriel et national,

adoptées par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa 44^e session tenue à Genève, du 1^{er} au 23 juin 1960 (1).

DECLARATION GOUVERNEMENTALE.

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 19, § 5, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, le Gouvernement est tenu de faire connaître au Parlement les instruments internationaux adoptés par les Conférences générales annuelles, dans le délai d'un an après la clôture de la session de la Conférence, ou exceptionnellement, d'un an et demi.

Un rapport sur l'application dans notre pays de cette disposition est adressé annuellement au Bureau international du Travail.

La présente Déclaration porte sur l'attitude que compte adopter le Gouvernement à l'égard de textes adoptés au cours de la 44^e session qui s'est tenue à Genève, du 1^{er} au 23 juin 1960.

(1) Les textes de la convention et des recommandations sont déposés au Greffe de la Chambre.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

19 DECEMBER 1961.

MEDEDELING AAN HET PARLEMENT

van de volgende Internationale Akten :

- a) Internationaal Verdrag (n° 115) betreffende de bescherming der arbeiders tegen ioniserende stralingen;
- b) Aanbeveling (n° 114) betreffende de bescherming der arbeiders tegen ioniserende stralingen;
- c) Aanbeveling (n° 113) betreffende overleg en samenwerking tussen de overheid en organisaties van werkgevers en werknemers op bedrijfs- en nationaal niveau,

aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar 44^e zitting, gehouden te Geneve, van 1 tot 23 juni 1960 (1).

REGERINGSVERKLARING.

DAMES EN HEREN,

Luidens artikel 19, § 5, van het Statuut der internationale Arbeidsorganisatie, is de Regering er toe gehouden de internationale oorkonden, aangenomen door de jaarlijkse algemene Conferenties, aan het Parlement mede te delen, binnen de termijn van één jaar na de sluiting van de zitting der Conferentie of, uitzonderlijk, van anderhalf jaar.

Een verslag over de toepassing, in ons land, van die bepaling, wordt jaarlijks aan het internationaal Arbeidsbureau gericht.

Deze Verklaring heeft betrekking op de houding, welke de Regering van zins is aan te nemen ten opzichte van teksten, die werden aangenomen tijdens de 44^e zitting, gehouden te Genève, van 1 tot 23 juni 1960.

(1) De tekst van het verdrag en de aanbevelingen zijn ter griffie van de Kamer ingediend.

Ces textes sont :

- la Convention n° 115 concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes;
- la recommandation n° 114 concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes;
- la recommandation n° 113 concernant la consultation et la collaboration entre les autorités publiques et les organisations d'employeurs et de travailleurs aux échelons industriel et national.

**La convention n° 115 et la recommandation n° 114
concernant la protection des travailleurs
contre les radiations ionisantes.**

Cette Convention a été adoptée par 253 voix (dont celles des délégués gouvernementaux, employeurs et travailleurs de la Belgique) contre 1 et 2 abstentions.

La recommandation a été adoptée par 257 voix, sans opposition, ni abstention.

Se fondant sur la nature particulière et la gravité des dangers pouvant résulter des radiations ionisantes, la délégation gouvernementale belge à cette Conférence n'avait pas manqué de souligner l'urgente nécessité, pour les divers pays, de prendre l'engagement de tout faire pour les conjurer et, en particulier, pour les Etats Membres de l'O.I.T., d'adopter un Instrument international mettant effectivement ceux-ci dans l'obligation d'appliquer des mesures propres à soustraire les travailleurs à l'action de ces radiations.

Cette manière de voir, qui fut également celle de nombreuses autres délégations, recueillit finalement l'unanimité des suffrages et c'est ainsi que la Conférence approuva, sans aucune opposition ni abstention, les textes d'une Convention sur la matière, complétée par une recommandation.

Mais bien auparavant déjà notre pays s'était préoccupé de ce grave problème de protection.

En tant que membre de la Communauté européenne de l'Energie Atomique, il a pris une part active aux travaux du Comité scientifique et technique de cette organisation et, notamment, à l'élaboration des Directives par lesquelles le Conseil de la Communauté a fixé, le 2 février 1959, les normes de base relatives à la protection sanitaire de la population et des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

De plus, et dès l'année précédente, les Chambres ont voté et le Roi a sanctionné une loi de cadre, à savoir la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

Cette loi permet d'appliquer intégralement les Directives précitées.

L'obligation qui est faite à la Belgique d'appliquer des Directives, implique également le devoir, pour elle, de ratifier la Convention et d'accepter la recommandation que la Conférence internationale du Travail a adoptées dans le même domaine, sous réserve, toutefois, que les dispositions de ces deux instruments internationaux n'excèdent pas en sévérité les décisions de la Communauté européenne.

Comme toute crainte est vaine à ce sujet, comme bien au contraire beaucoup de ces dispositions présentent un caractère plus souple que les normes sur lesquelles les Directives susdites sont fondées, rien ne s'oppose à la ratification de la convention et à l'acceptation de la recommandation dont question, par notre pays.

Deze teksten zijn :

- het verdrag n° 115 betreffende de bescherming van de arbeiders tegen ioniserende stralingen;
- de aanbeveling n° 114 betreffende de bescherming van de arbeiders tegen ioniserende stralingen;
- de aanbeveling n° 113 betreffende overleg en samenwerking tussen de overheid en organisaties van werkgevers en werknemers op bedrijfs- en nationaal niveau.

**Het verdrag n° 115 en de aanbeveling n° 114
betreffende de bescherming van de arbeiders
tegen ioniserende stralingen.**

Dit verdrag werd aangenomen met 253 stemmen (waaronder die van de Regeringsafgevaardigden en van de afgevaardigden der werkgevers en werknemers van België) tegen 1, en 2 onthoudingen.

De aanbeveling werd aangenomen met 257 stemmen, zonder oppositie noch onthouding.

Op grond van de bijzondere aard en van de ernst der gevaren die uit ioniserende stralingen kunnen voortvloeien, had de Belgische Regeringsafvaardiging bij die Conferentie niet nagelaten te wijzen op de dringende noodzakelijkheid, voor de verschillende landen, zich ertoe te verbinden alles in het werk te stellen om die gevaren te bezweren en, in het bijzonder voor de Lid-Staten van de I. A. O., een internationale oorkonde aan te nemen, waarbij die landen er werkelijk toe verplicht worden maatregelen toe te passen, die van aard zijn de arbeiders aan de actie van die stralingen te onttrekken.

Die zienswijze, welke ook deze was van talrijke andere afvaardigingen, vond uiteindelijk eenparige instemming en aldus kon de Conferentie, zonder enige oppositie of onthouding, de teksten van een Verdrag dienaangaande, aangevuld door een aanbeveling, goedkeuren.

Ons land had zich echter reeds veel vroeger bekommerd om dit ernstig probleem van bescherming.

Als lid van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, heeft het actief deelgenomen aan de werkzaamheden van het wetenschappelijk en technisch Comité van die organisatie en, onder meer, aan de uitwerking van de Richtlijnen waarbij de Raad van de Gemeenschap, op 2 februari 1959, de basisvormen heeft vastgelegd betreffende de sanitaire bescherming van de bevolking en van de arbeiders tegen de gevaren die uit ioniserende stralingen voortvloeien.

Bovendien, en reeds het jaar tevoren, hebben de Kamers een kaderwet goedgekeurd, die door de Koning werd bekrachtigd, namelijk de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren. Die wet maakt het mogelijk voornoemde Richtlijnen integraal toe te passen.

De verplichting, die aan België wordt opgelegd, de Richtlijnen toe te passen, sluit voor ons land eveneens de plicht in het Verdrag te bekrachtigen en de aanbeveling te aanvaarden, die de internationale Arbeidsconferentie op dit gebied heeft aangenomen, onder voorbehoud, evenwel, dat de bepalingen van die beide internationale oorkonden niet strenger zijn dan de beslissingen van de Europese Gemeenschap.

Daar alle vrees dienaangaande ongegrond is, daar vele van die bepalingen, integendeel, meer soepel zijn dan de normen waarop voormelde Richtlijnen gesteund zijn, kan niets zich verzetten tegen de bekrachtiging van het verdrag en tegen de aanneming van bedoelde aanbeveling door ons land.

Le Gouvernement compte proposer la ratification de la convention n° 115. Quant à la recommandation n° 114, son application ne soulève pas de problème pour notre pays.

La recommandation n° 113 concernant la consultation aux échelons industriel et national, 1960.

Cette recommandation a été adoptée par 217 voix (dont celles des délégués belges, gouvernementaux, travailleurs et employeurs) contre zéro et 34 abstentions.

Cette recommandation vise à promouvoir aux échelons industriel et national une consultation et une collaboration efficace entre les autorités publiques et les organisations d'employeurs et de travailleurs ainsi qu'entre ces organisations sur toute question d'intérêt mutuel qui pourrait être déterminée par les parties, et en tout cas, sur les objectifs fondamentaux suivants :

1° l'objectif général est de promouvoir une mutuelle compréhension et de bonnes relations entre les autorités publiques et les organisations d'employeurs et de travailleurs ainsi qu'entre ces organisations en vue de développer l'économie en général ou certaines de ses branches, d'améliorer les conditions de travail et d'élever les niveaux de vie;

2° cette consultation et cette collaboration doivent notamment viser :

a) l'examen en commun par les organisations précitées des problèmes d'intérêt mutuel en vue d'aboutir dans toute la mesure du possible à des solutions acceptées de part et d'autre;

b) la sollicitation par les autorités publiques des vues, des conseils et du concours des organisations d'employeurs et de travailleurs dans les domaines tels que la préparation et la mise en œuvre de la législation touchant leurs intérêts; la création et le fonctionnement d'organismes nationaux tels que ceux qui s'occupent de l'organisation de l'emploi, de la formation et de la réadaptation professionnelles, de la protection des travailleurs, de l'hygiène et de la sécurité industrielles, de la productivité, de la sécurité sociale et du bien-être; l'élaboration et la mise en œuvre des plans de développement économique et social.

La Belgique est en état d'accepter ces points de la recommandation n° 113. En effet, la législation nationale prévoit déjà des mesures qui doivent permettre d'atteindre les objectifs définis plus haut.

Par ailleurs, l'expérience déjà longue acquise par la Belgique dans ce domaine doit permettre d'améliorer encore les mesures qui visent particulièrement l'élaboration et la mise en œuvre des plans de développement économique et social ainsi que l'organisation de l'emploi et la formation professionnelle.

La recommandation n° 113 dispose également que la consultation et la collaboration qui doivent être réalisées ne devraient porter atteinte ni à la liberté syndicale ni au droit des organisations d'employeurs et de travailleurs y compris leur droit de négociation collective.

Ces garanties sont assurées par la législation nationale belge dont elles constituent d'ailleurs le fondement.

Quant aux méthodes prévues par la législation nationale pour assurer ou favoriser cette consultation et cette collaboration, elles font appel à une combinaison de l'action législative, de mesures d'encouragement prises par les autorités publiques et de l'action volontaire des organisations d'employeurs et de travailleurs.

De Regering is van zins de bekrachtiging van het verdrag n° 115 voor te stellen. Wat de aanbeveling n° 114 betreft, doet de toepassing ervan voor ons land geen probleem oprijzen.

Aanbeveling n° 113 betreffende het overleg in het kader van de bedrijfstak en op nationaal niveau 1960.

Deze aanbeveling werd met 217 stemmen aangenomen (onder wie de Belgische regerings-, werkgevers- en werknemersafgevaardigden tegen nul en 34 onthoudingen).

Deze aanbeveling heeft tot doel het overleg en een doeltreffende samenwerking tussen de openbare autoriteiten en de werkgevers- en werknemersorganisaties in het kader van de bedrijfstak en op nationaal niveau, alsook tussen die organisaties omtrent elke kwestie van wederzijds belang, die door de partijen kan worden vastgesteld en in elk geval omtrent de volgende fundamentele doeleinden :

1° het algemeen oogmerk is een wederzijds begrip en een goede verstandhouding tussen de openbare autoriteiten en de organisaties van werkgevers en van werknemers in de hand te werken, alsook tussen die organisaties om de economie in het algemeen of sommige bedrijfstakken te ontwikkelen, de arbeidsvoorwaarden te verbeteren en de levensstandaard op te voeren;

2° dit overleg en deze samenwerking moeten inzonderheid tot doel hebben :

a) het door de genoemde organisaties gemeenschappelijk onderzoek der problemen van wederzijds belang, ten einde, voor zover dit mogelijk is, aan weerszijden aangenomen oplossingen te bereiken;

b) het vragen door de openbare autoriteiten om de meningen, raadgevingen en medewerking van de werkgevers- en werknemers-organisaties op het stuk van de voorbereiding en van de toepassing van de wetgeving betreffende hun belangen; de oprichting en de werkwijze van landelijke organismen, zoals die welke zich bezighouden met de organisatie van de tewerkstelling, met de beroepsopleiding en herscholing, met de bescherming van de werknemers, met de industriële hygiëne en veiligheid, met de produktiviteit, met de sociale zekerheid en de welvaart, met het opmaken en uitwerken van plannen van sociaal-economische ontwikkeling.

België is in staat die punten van de aanbeveling n° 113 aan te nemen. De Belgische wetgeving inderdaad voorziet reeds in maatregelen waarbij bovengenoemde oogmerken moeten kunnen worden bereikt.

De door België op dat gebied reeds opgedane lange ervaring moet een verbetering mogelijk maken van de maatregelen met het oog op inzonderheid het opmaken en uitwerken van plannen van sociaal-economische ontwikkeling, alsmede de organisatie van de tewerkstelling en de beroepsopleiding.

De aanbeveling n° 113 bepaalt ook dat het overleg en de samenwerking welke tot stand moeten worden gebracht geen inbreuk mogen maken op de syndicale vrijheid of op het recht van de werkgevers- en werknemersorganisaties, met inbegrip van hun recht van collectieve onderhandeling.

De Belgische wetgeving dekt deze waarborgen die ten andere de grondslag ervan vormen.

Met betrekking tot de bij de Belgische wetgeving vastgestelde methoden om dat overleg en die samenwerking te bereiken of in de hand te werken, wordt een beroep gedaan op een coördinatie van de wetgeving, op door de openbare autoriteiten getroffen maatregelen tot aanmoediging en op de vrijwillige actie van de werkgevers- en werknemersorganisaties.

Sur ce point également la législation nationale est conforme à la recommandation n° 113.

Notre pays répondant ainsi entièrement aux vœux formulés dans ce domaine par la Conférence internationale du Travail, rien ne s'oppose à l'acceptation de cette recommandation.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

De Belgische wetgeving komt ook ten deze met de aanbeveling n° 113 overeen.

Daar ons land aldus ten volle beantwoordt aan de ter zake door de Internationale Arbeidsconferentie geuite wensen, is er hoegenaamd geen bezwaar tegen de goedkeuring van deze aanbeveling.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

A. SERVAIS.
